印歐語言(Indo-European)

清華大學人文社會學院院長
曹逢甫 fftsao@mx.nthu.edu.tw
清華大學語言學研究所
劉秀雪 liu-xue@yahoo.com.tw

印歐語言到底指的是甚麼？這個語言真實存在嗎？當我們第一次聽到這個名詞的時候可能都會揚起這些個疑問。基本上，「印歐語」這一詞指的是亞洲以及歐洲諸多語言的共同始祖語文獻上我們並沒有任何有關「印歐語」的真實語料存在。如果沒有真實語料，那我們為甚麼要多此一舉提出這樣一個詞，又怎麼證明有這麼個語言存在過？提出「原始印歐語」的假設主要是因為數百年前學者們就開始注意到印度、波斯、及歐洲等地語言間存在著高度相似性，這樣的相似性無法以巧合或偶然解釋[i]；學者們在對比研究之後認為較合理的解釋為假設歷史上曾經有這麼一個使用印歐語的民族存在，這個民族後來游牧遷徙到亞歐各地，部分族人就此定居亞歐各地，而後在時空阻隔之下變化成了現今各個語言現貌。

提到印歐語言研究，最先被聯想到就是英國的威廉・瓊斯(William Jones 1746-1794) 這段引文，這是 1786 年在加爾各答‘皇家亞洲協會’所宣讀的：

> *“The Sanskrit language, whatever may be its antiquity, is of wonderful structure; more perfect that the Greek, more copious than the Latin, and more exquisitely refined than either; yet bearing to both of them a stronger affinity, both in the roots of verbs and in the forms of grammar, than could have been produced by accident; so strong that no philologer could examine all the three without believing them to have sprung from some common source, which, perhaps, no longer exists. There is similar reason, though not quite so forcible, for supposing that both the Gothic and Celtic, though blended with a different idiom, had the same origin with the Sanskrit; and the old Persian might be added to the same family”*
>
> *William Jones, 1786*

探討印歐語言同源性並不是瓊斯該次發言重點，所以相關內容只有簡短幾句，但後來瓊斯確是因為這幾句而留名語言史上。內容主要是：不管梵語如何古老，它的結構是極其精巧的比希臘語更完善，比拉丁語更優雅；而在動詞詞根和語法形式的變化上，三者間的相似度之深絕非偶然所能造成。任何一個語文學家在研究這三種語言之後，都會相信他們有著同一個來源而這個來源也許不復存在。同樣地，雖然證據薄弱些，哥特語和凱爾特語也與梵語同源，古波斯語亦是。

那麼瓊斯的發現是否是個偶然呢？實則不然。自十六世紀起，歐洲人對梵文已經有了粗淺的了解；梵文是公元前四世紀印度的書面語，如今仍為印度婆羅門教的宗教語言，因為豐富

文獻資料以及非日常用語之故，數千年來語言形式不變如故。十八世紀時，許多傳教士為了傳教目的開始學習梵語，發現梵語中有許多和拉丁語相似的詞，並指出這兩種語言間存在相同的語法結構。當人們注意到梵文與歐洲語言的相似性時，因為梵文的古老，所以普遍認為歐洲語言該是由梵文衍生而來。後來人們經過進一步對比分析後發現，如果假設梵文是歐洲語言的始祖，似乎無法涵蓋現今歐洲諸語言的差異變化；所以有些人，如瓊斯等，進一步推論，梵文與歐洲語等都是源自更早之前的原始印歐語。瓊斯在當時為加爾各答的法官，同時也是著名東方學家，對梵語有著極深度的鑽研；在該次演說提出上述引言，公開確定了印度梵語同拉丁語、希臘語和日爾曼諸語言在歷史上的親緣關係。

但事實上，瓊斯說不上是印歐語系的發現者，在更早之前，詹姆斯・帕爾森(James Parsons, 1767)就提出類似觀點：

> *My leisure hours, for some time past, have been employed in considering the striking affinity of the languages of* Europe*; and finding, every day, new and most engaging entertainment in this pursuit, I was insensibly led on to attempt following them to their source.*

帕爾森同時是皇家學會及考古學會的成員，在 *The Remains of Japhet, being historical enquiries into the affinity and origins of the European Languages(1767)*一書裡藉由詞彙對比分析語言間的同源性，並主張下列各語言間都有著同源關係：凱爾特語支(愛爾蘭、威爾斯)、希臘語、義大利語支(拉丁語、義大利、西班牙語、法語)、日耳曼語支(德語、荷蘭語、瑞典語、丹麥語、古英語、英語)、斯拉夫語支(波蘭語、俄國語)、印度語支(孟加拉)[ii]、以及伊朗語支(波斯語)。

帕爾森將它們都歸類於雅弗語系*Japhetic(亦稱為印歐語系)*，這主要是採取聖經諾亞方舟的觀點，認為整個語系源自諾亞的第三子雅弗[iii]。就 Mallory(1989)所言，該書因為過於冗長所以一直被印歐語言研究者所忽略。因此雖然其觀點早了瓊斯近二十年提出，但後繼的許多研究都是引瓊斯所言；在百科全書或語言史的介紹上大多不見帕爾森其名。基本上，帕爾森在該書不管就語料收集分析或立論觀點，都展現其紮實研究的功力。下面數詞對應表[iv]是摘錄轉引自 Mallory(1989)，原引自帕爾森(1767)。表上所列的數詞大致上分屬幾個不同語支，英文、德文同屬日耳曼語支，是大家較為熟悉的語料，所以引來以為佐證。波斯語(Persian)與孟加拉語(Bengali)都屬於伊朗－印度語支，位在亞洲境內。

	Irish	Greek	Latin	German	Albanian	Russian	Bengali	Persian	Old English
1	aon	hen	unus	einz	nje	odin	ek	yak	an
2	do	duo	duo	zwei	dy	dva	dvi	do	twa
3	tri	treis	tres	drei	tre	tri	tri	se	thrie
4	ceathair	tettares	quattuor	vier	kater	chetyre	car	cahar	feowre

5	cuig	pente	quinque	funf	pese	pyat	pac	panj	fif
6	se	hex	sex	sechs	gjashte	shesht	chay	shesh	siex
7	seacht	hepta	septem	sieben	shtate	sem	sat	haft	seofon
8	ocht	okto	octo	acht	tete	vosem	at	hasht	eahta
9	naoi	ennea	novem	neun	nente	devyat	nay	noh	nigon
10	deich	deka	decem	zehn	dhjete	desyat	das	dah	tien
100	cead	hekaton	centum	hundert	qind	sto	sa	sad	hund

從這個數詞表我們可以看出諸語言間存在基本對應關係，如數詞 3 在諸語言幾乎都以/tr-/開始而元音音質也都是極為接近的/i, e/。

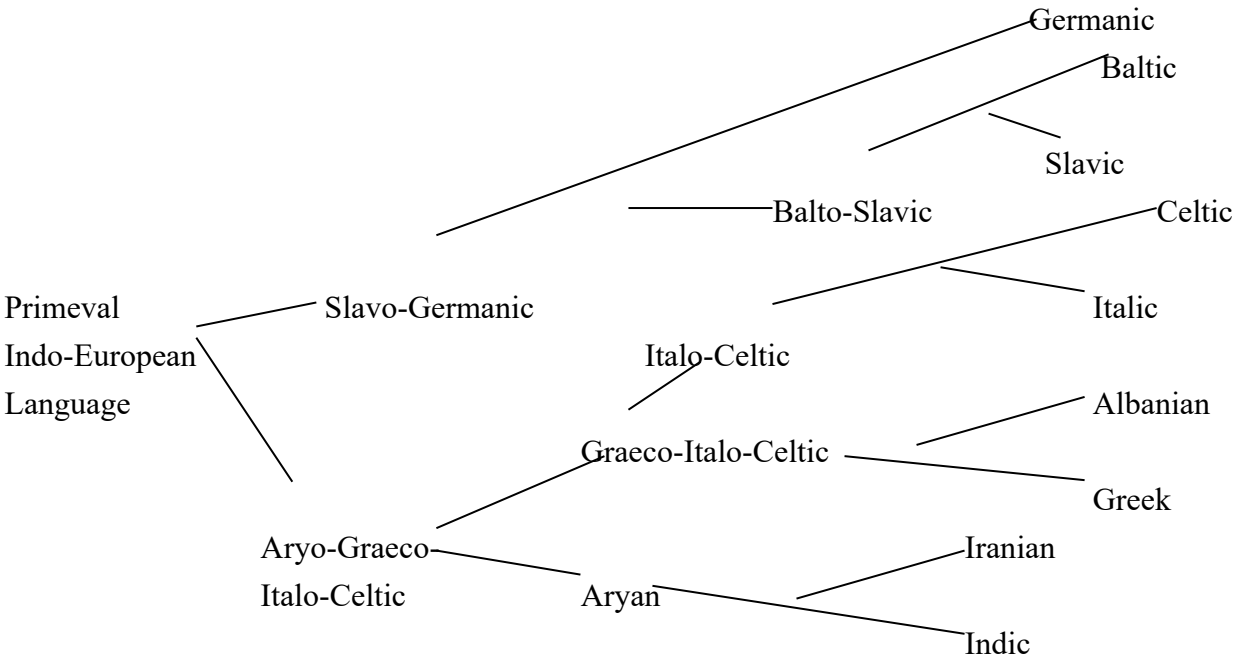
十八世紀末，十九世紀初期，人文社會科學領域引入自然科學的收集材料，並進一步分析比較的方式，很快就被吸收為語言研究裡的歷史比較分析法。繼瓊斯提出共同起源的設想之後十九世紀初期又出現了幾部重要著作，為印歐語文學奠定了基礎。其中包括：德國語文學家 Franz Bopp (*論梵語動詞形式變化系統，與古希臘語、拉丁語、波斯語和日耳曼語的對比研究* 1816, *梵語、古波斯語、希臘語、拉丁語、立陶宛語、斯拉夫語、哥特語和德語之比較語法* 1833) 以及丹麥語言學家 Rusmus Rask(*古代北方語或古冰島語起源研究* 1818)等。這一期的特色是語法形式的比較：梵文與拉丁文的「火」分別為 *angis* 和 *ignis* ，兩者不只形式相似，語法變化模式上也極為雷同。

	梵文	拉丁文
主格單數	agnis	ignis
受格單數	agnim	ignem
與格複數	agnibhyas	ignibus

印歐語言的研究至此，已經從同源詞的比較進展到語法的分析對比，但我們目前熟知的印歐語言(Indo-European)一詞卻是直到 1813 年才在 Thomas Young 的一篇書評中首見。在此之前大家都把這些同源性歸諸於聖經諾亞方舟等源頭。

奧古斯特・施萊克爾(August Schleicher, 1821-1868)是印歐語言研究的另一位大家，也為印歐語言研究立下一個重大里程碑。他的兩大成就一為藉由同源詞對比構擬原始印歐語(Proto-Indo-European)；二為提出了譜系樹(Stammbaumtheorie)的說法，認為在同一個語系裡，語言間的關係親疏程度有別。越早分化開的語言彼此關係就越遠，如下圖的日耳曼語支(Germanic)與印度語支(Indic)關係就相當疏遠；而波羅的語支 (Baltic)與斯拉夫(Slavic)及伊朗語支(Iranian)和印度語支彼此間就關係密切多了。整個譜系樹的最末節點各表示一個現存語支中間節點表示這些現存語支彼此間的遠近關係，如 Baltic 與 Slavic 語支關係密切，源自 Balto-Slavic 家族，日耳曼語支則是自更早的 Slavo-Germanic 家族分出。根節點表示原始印歐語(Primeval Indo-

European Language)；不管是根節點或中間節點都只是依據語言間相似度推論構擬出來的，並沒有一個代表點或是真實語料存在。



上述圖表取自施萊克爾(1968)對印歐語系的分類譜系圖，共分成九大語支；後期又陸續發現阿納托利亞及吐火羅等語支，目前印歐語系普遍劃分為下列十個語支，各簡介如下。

1. 阿爾巴尼亞語 (Albanian) ：在印歐語系中獨成一支，分布在阿爾巴尼亞、南斯拉夫部分地區、希臘和義大利。
2. 阿納托利亞語 (Anatolian) ：現已消亡，大約在公元二千年前左右他們曾在今土耳其及敘利亞部分地區使用過。主要語言是赫梯語(Hittite)，1915 年才證明屬於印歐語系。
3. 亞美尼亞語 (Armenian) ：本語支只有一種語言，分布在前蘇聯亞美尼亞共和國、土耳其等。
4. 波羅的-斯拉夫語(Balto-Slavic)：波羅的諸語言和斯拉夫語言被歸為一支，包括拉脫維亞、立陶宛、保加利亞、馬其頓語等。。
5. 克爾特語(Celtic)：印歐人中最早踏遍歐洲的族群，公元前五世紀出現在南歐中部，後來遷徙遍布歐洲大部分，主要代表語言是現今愛爾蘭語
6. 日耳曼語(Germanic)：約莫公元前第一個千年間，居住在北歐的日耳曼民族多次遷徙，衍生形成日耳曼語系的各個語支。包括英語、德語、瑞典語等都屬於這個語支。
7. 希臘語(Greek)：只有一種語言，公元前 14 世紀左右便存在。
8. 印度-伊朗語(Indo-Iranian)：本語支分為分為印度-雅利安語(Indo-Aryan)和伊朗語，包括印度、伊朗諸語言、古波斯語、吉普賽語等皆是。
9. 義大利語 (Italic) ：主要是拉丁語、法語、義大利語、西班牙等。
10. 吐火羅語(Tocharian)：現已消亡，公元 1-1000 年間在中國新疆北部使用，約在 19 世紀 90

年代才從始自七世紀左右的各種商業和佛教文獻中發現。

譜系樹最上端的原始印歐語沒有文獻資料流傳下來，所以研究者莫不試圖推測構擬出原始語的面貌；自施萊克爾開始了以同源詞對比分析的方式構擬原始印歐語的可能面貌，並且用構擬出的詞語寫了下面「羊和馬」的故事後，後繼者也隨著後期發掘的語料不斷修改這些構擬形式，跟著以自己構擬的詞語寫下同樣故事。

✧ *August Schleicher's Version of 1868*

Avis akvasas ka

Avis, Jasmin varna na a ast, dadarka akvams, tam, vagham garum vaghantam, tam, bharam magham, tam manum aku bharantam. Avis akvabhjams a vavakat: kard agnutai mai vidanti manum akvams agantam.

Akvasas a vavakant: krudhi avai, kard aghnutai vividvant-svas: manus patis varnam avisams karnauti svabhjam gharmam vastram avibhjams ka varna na asti.

Tat kukruvants avis agram a bhugat.

✧ *Herman Hirt's revised translation published in 1939*

Owis ek'wosses-k^{w}e

Owis, jesmin w^{e}l★na ne est, dedork'e ek'wons, tom, woghom g^{we}rum weghontm, tom, bhorom megam, tom, gh'^{e}monm ok'u bhertontm. Owis ek'womos ew^{e}wek^{w}et: kerd, aghnutai moi widontei gh'^{e}monm ek'wons ag'ontm.

Ek'wonses ew^{e}wek^{w}et: k'ludhi, owei! K'erd aghnutai vidontmos: gh'^{e}mo, patis, w^{e}l★nam owjom k^{w}rneuti sebhoi gh^{w}ermom westrom; owimos-k^{w}e w^{e}l★na ne esti.

Tod k'ek'ruwos owis ag'rom ebhuget.

✧ A quite literal translation might run:

[The] Sheep and [the] Horses

[On a hill] [a] sheep, on which wool not was, saw horses, one, [a] wagon heavy pulling, [another] one, [a] load great, [another] one, [a] man swiftly carrying. [The] sheep to the horses said: heart pains me seeing [a] man horses driving.

[The] horses to the sheep said: listen sheep, hearts pain us seeing: man, [the] master, wool of the sheep makes for himself [a] warm grment and to the sheep wool not is.

That having heard, [the] sheep to the plain fled.

✧ 羊和馬

山丘上一隻被剪了毛的綿羊看到幾匹馬走來，一匹拉著重車、一匹載著重荷、還有一匹迅捷地載著個人，便對馬儿說：看到馬兄載人還真叫我心疼啊！

馬對羊說：看到主人用羊毛裁了件溫暖長袍，而羊兄卻無毛遮身還真叫我心疼呢！

之前略為提過，一開始學者原本認為梵語是歐陸語言的源頭，但因為若以梵語為源頭無法解釋某些歐陸語言的音韻現貌與梵語的差異，所以提出原始印歐語假設；也因此當人們在構擬原始印歐語之時，為了容納各個語支的語音特徵，常常呈現一些較現存語言都更為複雜的形式所以也有人質疑古人講話真的就這麼七拐八彎的嗎？不管怎樣，這些因為研究印歐語言而產生的原始語構擬與譜系樹理論一度蔚為風潮，學者也試著找出其他語系並且進一步構擬各自的原始語，像是漢藏語系、阿爾泰語系、原始漢藏語、原始閩語等。這些研究也是現代語言學發展的一股龐大推動力。

參考書目

Bright, William (ed)，1992，*International Encyclopedia of Linguistics*，Oxford University Press, New York

Crystal, David，1997，*The Cambridge Encyclopedia of Language (2nd edition)*，Cambridge University Press

Mallory, J.P.，1989，*In Search of the Indo-Europeans: Language, Archaeology and Myth*，Thames and Hudson Ltd, London

任明等譯，1995，《劍橋語言百科全書》，(戴維・克里斯特爾 1988 第二版)，中國社會科學出版社 北京

許德寶等譯，1997，《簡明語言學史》，(R. H. 羅賓斯原著)，中國社會科學出版社，北京

徐志民，1990，《歐美語言學簡史》，學林出版社，上海

[i] 語言間如果只有數個例詞相似，可以歸之為偶然或巧合；如果語言 A 與 B 存在數量相當多的相似例詞，而且這其中包含了許多日常生活的基本詞彙，像是數詞、水、頭、手等等，且這兩語言的例詞又可歸納出相對應的音韻變化，如 A 語言的/g/對應到 B 語言的/k/等；若再加上有著相似的語法結構，這種情況下，一般認為兩語言應該是具有同源關係。

[ii] 梵文與孟加拉語同屬於印度語支，所以此處帕爾森雖然沒有引梵文語料，可是藉由孟加拉語料同樣表達了印度語支與歐洲語的關聯性。若讀者對梵語想進一步了解，請參考下面網站：http://www.worldlanguage.com/ChineseTraditional/Languages/Sanskrit.htm ，梵語的數詞語料可以在下面網路辭典上查詢：http://sanskrit.gde.to/dict/search.html ，梵語數詞 1 為 eka, 2 為 dve/dvi, 3 為 tri, 100 為 shatena, 可以明顯看出同歐洲語的對應關係。

[iii] 創世紀裡閃米人(Semites)源自諾亞的長子 Shem，含米特人(Hamites)源自第二子 Ham。

[iv] 為了怕重蹈帕爾森覆轍，這裡引用的只是幾個代表性語料。